

英语专业系列教材

A COURSE OF
ENGLISH AND AMERICAN POETRY

SECOND
EDITION

国家精品资源共享课《英美诗歌欣赏》教材
国家精品课程《英美诗歌欣赏》教材

英美诗歌教程 (第二版)

李正栓 主编 胡家峦 主审



清华大学出版社

ISBN 7-309-04722-9

A CONCISE
TEXTBOOK AND WORKBOOK

精要
教程

本书可作为高等院校英语专业英美诗歌课程的教学用书，也可供从事英语教学的教师参考。本书可作为高等院校英语专业英美诗歌课程的教学用书，也可供从事英语教学的教师参考。

英美诗歌教程 (精要)

李维德 主编 李维德 李维

英语专业系列教材

**A COURSE OF
ENGLISH AND AMERICAN POETRY**

**SECOND
EDITION**

国家精品资源共享课《英美诗歌欣赏》教材
国家精品课程《英美诗歌欣赏》教材

英美诗歌教程 (第二版)

李正栓 主 编

吴晓梅 张青梅 白凤欣 副主编

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书共收英、美两国52位著名诗人的100首诗，在第一版的基础上修订而成。编写体例实用、注释详略得当、译文准确优雅。全书分英国诗歌和美国诗歌两大部分，按诗人出生年代排列，每位诗人为一章，每章均包含5大板块：作者生平简介、诗作原文、注释、参考译诗、思考题。

本书适用于英语专业学生作为文学教材，也可作报考英语专业研究生时的参考用书，还可用于非英语专业的学生作为选修课或自学教材。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌教程 / 李正栓主编. —2版. —北京: 清华大学出版社, 2014

(英语专业系列教材)

ISBN 978-7-302-37600-2

I. 英… II. ①李… III. ①英语—高等学校—教材 ②诗歌欣赏—英国 ③诗歌欣赏—美国 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第186511号

责任编辑: 刘细珍

封面设计: 覃一彪

责任校对: 王凤芝

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×230mm 印 张: 20.75 字 数: 345千字

(附光盘1张)

版 次: 2004年10月第1版 2014年9月第2版 印 次: 2014年9月第1次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 48.00元

《英美诗歌教程》自2004年出版以来，10年时间飞逝而过。这本教材连续多次印刷，获得了广泛好评。全国各高校广大教师使用这本教材为学生开设了精彩的英美诗歌欣赏课程，使这本小书长销不衰，给了我们极大的鼓舞。同时，在多年的使用过程中，这本教材也经受了考验，我们发现仍有不少需要完善之处。为了更好地为广大教师服务，并进一步完善教材、丰富内容，我们决定对第一版教材进行修订。

修订的基本原则是：保持第一版体例；适当增减内容；增加思考题。

这本教材最初是为非英语专业学生开设选修课而编写的，在使用过程中，帮助非英语专业学生增加文学和文化知识、进行文理渗透的目标实现了。但后来发现，许多学校使用这本教材为英语专业本科生讲授英美诗歌，并且还成为英语专业学生考研究生的复习和参考用书之一。因此，我们更需要审视教材内容并研究需要改进之处。我们发现，有如下几个问题需要解决：1. 第一版诗歌所选篇目略显不足，需要增加一定数量的诗。2. 第一版中，有些诗过长，有的表现了不合时宜的价值观，需要调整。3. 第一版中，当代诗歌较少。虽然公认的当代著名诗人不多，但也有鲜明特色，所以有必要收进一些读者和评论家比较认可的当代诗人及其代表诗作。4. 第一版中，为了给教师更大的主动权，没有设计练习。这样一来，学生学完诗歌后不知从何处进行思考。因此，需要设计一些思考题，以使学生巩固所学诗歌，进行分析、比较和思考。这些思考题对理解诗歌的主旨以及如何欣赏这些诗歌给出了提示和思考的角度，对学生的创造性学习以及发散性思维都很有指导意义。

在编写第二版时我们考虑了不同层次学生的需要。1. 为了使读者更全面地了解某位诗人的风貌，我们增加了一些一般诗集和教材很少选用的篇目。比如，大多数诗歌选集都会选录莎士比亚最经典的十四行诗第十八首、第二十九首等。提起这些名篇，很多学生耳熟能详，甚至倒背如流，但是如果问起莎士

比亚十四行诗的第一首,很多学生会张口结舌,他们不知道莎士比亚的十四行诗第一首其实是一首完美的开篇诗,很值得学习和欣赏。2. 对于一些篇幅太长的诗歌,比如托马斯·格雷的《墓畔哀歌》,我们只选择了本诗的开头几节,使读者对此诗有一个基本的认识,感兴趣的同学课下可以再进行进一步学习研究。3. 很多学生学过彭斯的《一朵红红的玫瑰》,但是却不知道《友谊地久天长》这首永恒的歌曲同样也出自彭斯之手,所以我们在编写第二版时兼顾了所选作品的深度和广度。

本书第一版包括32位诗人的65首作品。大部分是经典的诗歌作品,近现代的作品偏少。随着时代的发展,读者越来越渴望能够更全面地了解英美诗歌的演变及发展,所以我们在第二版中进行了补充和调整。第二版包括52位诗人的100首作品。英国诗歌中,增加了托马斯·哈代、吉拉德·曼莱·霍普金斯、阿尔弗莱德·爱德华·霍斯曼、塔特·休斯和西默斯·希尼等诗人及其代表作。美国诗歌中增加了华莱士·史蒂文斯、朗斯顿·休斯、约翰·阿什贝利和大卫·莱曼等诗人及其代表作。现当代诗歌没有产生巨匠,但是多样性的风格及创作使英美诗坛五彩缤纷,尤其是涉及现代社会这一主题的诗歌很值得学习和研究。另外,美国诗坛曾经是白种诗人一统天下,在近现代则出现了多元化的局面,比如黑人“桂冠诗人”朗斯顿·休斯的作品表明:美国现代的主流文化不仅是白人的文化,还包括黑人以及其他少数族裔的文化。丰富多彩的诗人及作品为学生学习以及研究提供了多样性的选择。

当然,学无止境,在使用过程中如果读者有建设性的建议,欢迎不吝赐教,以便我们进一步完善。

李正栓

2014年5月

北京大学胡家峦教授在《英语诗歌精品》（北京大学出版社，1995）一书中，引用英国诗人Thomas Nash的话说：“诗是百花之蜜，一切学问的精髓，智慧的本质，天使的词语。”胡家峦教授接着说道：“纳什的名言，既是他本人对诗的高度概括的形象描述，又是他同时代的英国人对诗歌的极为普遍的传统认识。……这种认识来源于英国的诗歌沃土。……在英国文学史上，自民族史诗《贝奥武夫》直到18世纪现代小说兴起之前，‘诗’几乎是‘文学’的代名词。”

隋刚说：“英语诗歌是一个充满活力、不断发展的有机体系，是一个色彩斑斓、意境深远的文学世界。……诗海无边，是全人类共有的文化风景的一部分。”（《英美诗歌意境漫游》，外文出版社，1998）

隋刚对于诗歌还有如下论述：“人天生爱诗。……人珍惜诗意——自知必须靠自己在生活中发现诗意或创造诗意。……人生如诗，诗如人生。……诗意的生活是有情趣的生活，是有爱心的生活，是有信仰的生活。……诗意的生活是有安全感的生活。……人在，诗在。”（同上）

一位智者曾说道：“人诗意地栖居于大地之上。”（同上）

颜学军如此说：“诗歌犹如一盏盏古典的烛火，在苍凉的角落闪着温暖的光芒。这些光芒如一枚枚箭，刺痛着黑夜里跋涉的眼睛，让身虽疲惫的人不至于累倒。诗歌作为一种源远流长的艺术，它如阳光和水，浸透了我们脚下的这片土地。它是一种不死的鸟，在我们的灵魂深处飞翔、叫鸣，高高低低无所不在。诗歌滋润和喂养了一代一代人。”（《百年诗歌赏析》，江西文化音像出版社，2004）。

我们认为，诗，作为最古老、最高级的文学形式，具有很强的教育和娱乐功能，诗歌里的真善美使人知过去，识未来，净化灵魂，陶冶情操，能有效地提高人的修养和素质。

我们还认为，激昂产生诗情；恬然酝酿诗意；思与想的过程迸发诗的火

花；感情世界里富含诗的温柔；痛苦能以诗的形式抒发；欢乐能以诗的形式高歌；动有动的诗，静有静的诗；生有生命的赞美诗，死有死亡的墓志铭。生活中，诗无时不在，无处不在。

实际上，中国人对诗并不陌生。关于中国诗词，中国古典诗词学会常务副会长兼秘书长一刀指出：“世界上没有哪一个国家能像中国一样拥有多如繁星的诗人词家，浩如烟海的诗歌词作。……诗词里凝聚了历代勤劳聪慧、感情丰富的中国人民多姿多彩的生活：他们的劳动，他们的奋斗，他们的感触，……当然，‘诗言志’、‘词缘情’，诗词里表露着诗人词家们高尚的爱国情操，飞扬着他们的凌云壮志，记载着他们的悲欢离合，传达着他们的喜怒哀乐，也渗透了他们对人生的体验、对世界的思考。缠绵的爱情，真挚的友情，浓郁的乡情，情真意切、感人至深，感事、咏物、讽喻，意味深长、发人深省……诗词，具有征服人心的魔力。”（《中国古典诗词赏析》，内蒙古文化出版社，2002）

英语诗歌也不乏一刀先生对中国诗词所概括的内容。

许渊冲教授指出：“21世纪是全球化的世纪。新世纪的新人不但应该了解全球的文化，而且应该使本国文化走向世界，成为全球文化的一部分，使世界文化更加灿烂辉煌。如果说20世纪是美国世纪的话，那么，19世纪可以说是英国世纪，18世纪则是法国世纪。再推上去，自7世纪至13世纪，则可以说是中国世纪或唐宋世纪，因为中国在唐宋六百年间，政治制度先进，经济繁荣，文化发达，是全世界其他国家难以企及的。”

本书的编写旨在帮助“新世纪的新人了解全球文化”的部分精华，也希望读者在了解了英美诗歌后对传播中国文化产生兴趣，积极温习中国诗歌，在合适的时间和场所向外国朋友推广我们的文化，以达到世界范围的文化沟通与思想融合，为实现世界的和平与共同繁荣做出自己的贡献。

英美诗歌是人类文明的一个重要组成部分，具有很高的艺术成就、思想价值和很强的教育功能，在英语国家以及学习英语的人群中，具有重要的启迪作用。多少人通过教授或学习英美诗歌了解了异域风情，解读了不同文化，丰厚了自己的思想，丰富了自己的语言，营养了自己的文化，加强了自己的素养，提高了自身的素质。其教育功能、娱乐功能、启迪作用是世人皆知的。

作为面向世界、面向未来、面向现代化大形势要求下成长起来的大学生，作为立志通过各种学习以提高自身素质为祖国建设服务的新型人才，作为愿意

在国际化环境下、跨文化范围日益扩大的环境中高效工作的劳动者，虽不能完全做到“学贯中西”，也应当做到“略输”中西“文采”。因此，不少仁人志士和学者专家呼吁向英语专业和非英语专业的学生提供旨在提高修养和素养的各种课程，含中外诗歌必修课和选修课，并倡导文理渗透。这种倡导得到广大师生的认可和赞许。我们这本《英美诗歌教程》是这种思想支配下的一种努力。

《英美诗歌教程》编写体例是实用的。1. 分英国诗歌和美国诗歌两部分；2. 按诗人出生年代排列；3. 提供作者生平简介，供教师讲授或学生自己阅读；4. 诗作原文；5. 较为详尽的注解，主要由编者注释，部分由著名学者所注，也有编者与其他学者思想的结合，旨在帮助学生从英语注释中学到更多的英语，用英语解释原诗，以进一步提高读者英文水平；6. 参考译诗。译文是经过斟酌译出，也有著名翻译家的译作，旨在帮助学生加深对诗歌的理解并通过语言对比提高自己的鉴赏能力。

《英美诗歌教程》共收英、美两国32位诗人的65首诗。所选都是英国和美国文学史上的著名诗人。诗篇也大都是这些诗人的抒情力作，或讴歌大自然，或歌颂爱情，或赞颂祖国，或感叹人生，或激发希望，或尽情嬉戏于田园，或沉思城市尘嚣，或探索天庭神秘，或探讨人与人之间的关系，或抒发人对自然的深情。应当说，所选诗作给我们提供了一个过去丰富的世界，展示了人生的现实，描绘了人们向往的乐园般美景。这些诗作对一个人的成长会大有裨益。

编写之前，曾想过在诗作原文注释后设计一些思考题，供同学们思考。后来觉得应留给任课教师一些天地，让他们发挥自己的主观能动性，随讲课进程和内容设计自己的问题。让学生在事先看已设问题的情况下思考教师自己设计的问题，让学生边学边欣赏，以达到更好的学习目的和效果。我们想让学生在教师讲解之时或之后去品味，按自己的理解去欣赏佳作。因此，本书也不提供赏析范例。

《英美诗歌教程》的读者对象主要包括非英语专业的大学生，适合于参加选修课或自学；对英语专业的大学生也有很大参考价值，可作为对已有文学教材的补充，也可作报考英语专业研究生时的重要复习和参考内容。实际上，只要有一定的英语基础并愿意使自己成为一个有情感有文化有修养的人，都应学习一些英语诗歌。诗歌本身没有英语专业和非英语专业之分。本书注释详细、译文优雅，因此也非常适合广大的英语和文学爱好者。

在编写过程中,我们参考过一些学者的研究成果,已在参考文献部分及译文后或注释中注明,在此一并表示感谢。在本书出版过程中,清华大学外文系吕中舌教授通读了书稿并提出宝贵意见。清华大学出版社宫力老师给予了大力支持,徐梦非老师极为认真仔细地编辑了本书,那种严谨治学的精神令人钦佩,我们对她的感谢之情难于言表。由于水平所限,不足之处仍在所难免,希望发现后指正。

编者

2002年12月

Contents

PART ONE English Poetry

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞	2
Amoretti: Sonnet 34 (爱情小诗: 第34首十四行诗)	3
Amoretti: Sonnet 75 (爱情小诗: 第75首十四行诗)	5
Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛	7
The Passionate Shepherd to His Love (痴情的牧羊人致意中人)	8
William Shakespeare 威廉·莎士比亚	11
Sonnet 1 (第1首十四行诗)	12
Sonnet 18 (第18首十四行诗)	14
Sonnet 29 (第29首十四行诗)	16
Sonnet 55 (第55首十四行诗)	18
Ben Jonson 本·琼生	20
Song: To Celia (致西丽娅)	21
John Donne 约翰·邓恩	23
Song (歌)	24
The Flea (跳蚤)	27
Robert Herrick 罗伯特·赫里克	31
To the Virgins, to Make Much of Time (劝少女们珍惜好时光)	31
George Herbert 乔治·赫伯特	34
Virtue (美德)	35

John Milton 约翰·弥尔顿	38
When I Consider How My Light Is Spent (哀失明)	39
Methought I Saw My Late Espoused Saint (梦亡妻)	41
Thomas Gray 托马斯·格雷	44
Elegy Written in a Country Churchyard (墓畔哀歌)	44
William Blake 威廉·布莱克	47
London (伦敦)	48
The Tyger (老虎)	50
Robert Burns 罗伯特·彭斯	53
My Heart's in the Highlands (我的心在高原)	54
A Red, Red Rose (一朵红红的玫瑰)	56
Scots, Wha Hae (苏格兰人)	58
Auld Lang Syne (过去的好时光)	61
William Wordsworth 威廉·华兹华斯	65
The Solitary Reaper (孤独的刈麦女)	67
I Wandered Lonely as a Cloud (我独自漫游像一朵浮云)	70
She Dwelt among the Untrodden Ways (她住在人迹罕至的地方)	72
My Heart Leaps Up (我的心剧烈地跳动)	74
London, 1802 (伦敦, 一八零二年)	75
Samuel Taylor Coleridge 塞缪尔·泰勒·柯尔律治	77
The Rime of the Ancient Mariner (古舟子咏)	79
George Gordon, Lord Byron 乔治·戈登·拜伦	81
When We Two Parted (当初我们分别)	82
She Walks in Beauty (她走在美的光彩中)	85

Percy Bysshe Shelley 波希·比希·雪莱	88
Ode to the West Wind (西风颂)	89
To a Skylark (致云雀)	97
A Song (歌)	98
John Keats 约翰·济慈	100
On First Looking Into Chapman's Homer (初读查普曼译荷马史诗有感) ..	100
Ode to a Nightingale (夜莺颂)	102
To Autumn (秋颂)	110
On the Grasshopper and Cricket (蝈蝈与蟋蟀)	114
Elizabeth Barrett Browning 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁	116
Sonnets from the Portuguese: Sonnet 43 (葡萄牙的十四行诗: 第43首十四行诗) ...	116
Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生	119
Break, Break, Break (冲激, 冲激, 冲激)	120
Crossing the Bar (渡沙洲)	122
Robert Browning 罗伯特·布朗宁	124
Home-Thoughts, from Abroad (异域乡思)	125
Meeting at Night (深夜幽会)	127
Parting at Morning (清晨离别)	128
Matthew Arnold 马修·阿诺德	130
Dover Beach (多佛海滩)	131
Christina Georgina Rossetti 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	135
Remember (记住我)	135
Thomas Hardy 托马斯·哈代	138
The Man He Killed (他杀死的那个人)	139
Hap (偶然)	141

Gerard Manley Hopkins 吉拉德·曼莱·霍普金斯	143
Pied Beauty (斑斓之美)	144
Alfred Edward Housman 阿尔弗莱德·爱德华·霍斯曼	146
Loveliest of Trees (最可爱的树)	147
With Rue My Heart Is Laden (我的内心充满悲伤)	148
William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝	150
The Old Men Admiring Themselves in the Water (老人们自赏水中影)	151
When You Are Old (当你老了)	152
Lake Isle of Innisfree (茵尼斯弗利岛)	154
David Herbert Lawrence 戴维·赫伯特·劳伦斯	156
Cherry Robbers (樱桃盗贼)	157
Piano (钢琴)	159
Rupert Brooke 鲁波特·布鲁克	161
The Soldier (士兵)	162
Wystan Hugh Auden 温斯坦·休·奥登	164
Funeral Blues (葬礼布鲁斯)	165
Musée des Beaux Arts (美术馆)	167
Philip Larkin 菲利浦·拉金	170
Water (水)	171
Ted Hughes 塔特·休斯	173
Hawk Roosting (栖息的鹰)	174
Seamus Heaney 西默斯·希尼	177
Digging (挖地)	178
The Play Way (播放的方式)	181

PART TWO

American Poetry

William Cullen Bryant 威廉·柯伦·布莱恩特	186
To a Waterfowl (致水鸟)	187
Edgar Allan Poe 爱德加·爱伦·坡	191
To Helen (致海伦)	192
Annabel Lee (安娜贝尔·李)	194
Henry Wadsworth Longfellow 亨利·瓦兹华斯·朗费罗	199
A Psalm of Life (生命礼赞)	201
Snow-Flakes (雪花)	205
The Tide Rises, the Tide Falls (潮起潮又落)	206
Walt Whitman 沃尔特·惠特曼	209
O Captain! My Captain! (啊, 船长! 我的船长!)	211
I Hear America Singing (我听见美利坚国在歌唱)	213
I Sit and Look Out (我坐着眺望)	215
Emily Dickinson 艾米莉·狄金森	218
A Bird Came Down the Walk (鸟儿沿着小径过来)	220
I Died for Beauty (我为美而死)	222
"Hope" Is the Thing with Feathers ("希望"是个长着羽毛的东西)	223
Nature, the Gentlest Mother (自然, 最温柔的母亲)	225
Edwin Arlington Robinson 埃德温·阿灵顿·罗宾逊	228
Richard Cory (理查·科里)	229
Miniver Cheevy (弥尼沃·切维)	231

Stephen Crane 斯蒂芬·克兰.....	235
Black Riders Came from the Sea (黑色骑手来自海上)	236
I Walked in a Desert (我走在沙漠里)	237
William Carlos Williams 威廉·卡洛斯·威廉姆斯.....	239
This Is Just To Say (也就是说)	240
Spring and All (春天和全部)	241
Ezra Pound 埃兹拉·庞德.....	245
A Pact (合约)	247
In a Station of the Metro (在地铁车站)	248
Robert Frost 罗伯特·弗洛斯特.....	249
The Road Not Taken (一条未走的路)	250
Stopping by Woods on a Snowy Evening (雪夜停林边)	252
Carl Sandburg 卡尔·桑德堡.....	255
The Harbor (港口)	256
Fog (雾)	258
Grass (草)	259
Wallace Stevens 华莱士·史蒂文斯.....	261
The Snow Man (雪人)	262
Edward Estlin Cummings 爱德华·艾斯特林·肯明斯.....	265
in Just — (正好)	266
Thomas Stearns Eliot 托马斯·斯特恩斯·艾略特.....	270
Preludes (序曲)	271

Hilda Doolittle 希尔达·杜立特尔.....	277
Oread (山林女神)	277
Never More Will the Wind (风再也不会)	278
Hart Crane 哈特·克兰.....	280
To Brooklyn Bridge (致布鲁克林大桥)	280
Theodore Roethke 西奥多·罗特克	285
My Papa's Waltz (爸爸的华尔兹)	286
Langston Hughes 朗斯顿·休斯.....	289
Harlem (哈莱姆)	290
I, Too, Sing America (我, 也歌唱美国)	291
The Negro Speaks of Rivers (黑人说河)	293
Robert Lowell 罗伯特·洛威尔	296
Katherine's Dream (凯瑟琳之梦)	297
John Ashbery 约翰·阿什贝利	301
Some Trees (一些树)	302
David Lehman 大卫·莱曼	305
When a Woman Loves a Man (当女人爱上男人)	306